

СОФИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. СВ. КЛИМЕНТА ОХРИДСКОГО



**РУСИСТИКА: ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ПЕРЕВОД**  
ЮБИЛЕЙНАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
София, 23-25 ноября 2011 г.



**СОФИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. СВ. КЛИМЕНТА ОХРИДСКОГО**

**РУСИСТИКА: ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ПЕРЕВОД**

**ЮБИЛЕЙНАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ  
НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ**

**София, 23-25 ноября 2011 г.**

**ДОКЛАДЫ**

**Изток-Запад  
София 2012**

Русистика: язык, культура, перевод: Сборник докладов юбилейной международной научной конференции (София, 23-25 ноября 2011 г.). – София: Изток-Запад, 2012. – 602 с.

Организационный комитет конференции  
Ц.Х.Ралева (председатель), С.С.Богданова, Р.А.Спасова,  
К.А.Петрова, Н.Н.Нечаева, Е.И.Меснянкина

Сборник включает тексты докладов участников юбилейной международной научной конференции «Русистика: язык, культура, перевод», проходившей в Софийском университете им. Св. Климента Охридского с 23 по 25 ноября 2011 г. Конференция была посвящена столетию с начала преподавания в университете русского языка и 65-летию специальности «Русская филология». В сборнике представлены 89 научных докладов участников из Болгарии, России, Сербии, Беларуси, Румынии, Греции, Чехии, Польши, Грузии, Японии. Доклады сгруппированы по разделам в соответствии с программой конференции. Секционные доклады расположены в алфавитном порядке по фамилии автора.

Редакторы сборника  
А.А.Градинарова, Р.А.Спасова

При поддержке Программы научных исследований Софийского университета за 2011 г. (Факультет славянских филологий, договор № 59), Российского культурно-информационного центра в Софии и фонда «Устойчивое развитие для Болгарии».

ISBN 978-619-152-022-0

© Коллектив авторов  
© Редакторы А.А.Градинарова, Р.А.Спасова  
© Софийский университет им. Св. Климента Охридского  
© Издательство «Изток-Запад»

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

<b>Ралева Ц.Х.</b> (София, Болгария) Преподавание и исследование русского языка в Софийском университете: традиции и современность.....	3
<b>Крысин Л.П.</b> (Москва, Россия) Лексикографическое представление некодифицированных подсистем современного русского языка .....	11
<b>Занглигер В.Ф.</b> (София, Болгария) Концепт «работа, труд» в русском языковом сознании.....	25
<b>Павловска Е.Ю.</b> (София, Болгария) Лицевой летописный свод XVI в. ...	31

### РУССКИЙ ЯЗЫК В СОПОСТАВЛЕНИИ С БОЛГАРСКИМ И ДРУГИМИ СЛАВЯНСКИМИ ЯЗЫКАМИ. СРАВНИТЕЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ

<b>Айдукович Й.</b> (Белград, Сербия) Некоторые аспекты адаптации контактолексем под влиянием сербского языка в русском интернет-дискурсе .....	33
<b>Атанасова И.Я.</b> (Велико-Тырново, Болгария) Болгарско-русская омонимия возвратных глаголов.....	43
<b>Василева Н.И.</b> (Варна, Болгария) Семантика и словообразование в морской терминологии (русско-болгарские параллели).....	49
<b>Василева С.Г.</b> (София, Болгария) Фразеосемантическое поле интеллектуального и эмоционального состояния субъекта в русском и болгарском языках.....	52
<b>Георгиева С.И.</b> (Пловдив, Болгария) О национальной специфике фразеологических фондов русского и болгарского языков.....	60
<b>Градинарова А.А.</b> (София, Болгария) Синтаксическая безличность в русском и болгарском языках: о причинах межъязыковых несоответствий....	66
<b>Джапа-Иветич В.</b> (Белград, Сербия) Некоторые особенности официально-делового стиля в русском и сербском языках.....	71
<b>Димитрова С.П.</b> (София, Болгария) Конкуренция форм – характерная типологическая черта славянских языков.....	78
<b>Керкез Д.</b> (Белград, Сербия) Предложно-падежные конструкции, выражающие неожиданность в русском языке (в сравнении с сербским языком).....	88
<b>Кузова М.Д.</b> (Пловдив, Болгария) <i>Адмиративность</i> пейоративности в болгарском и русском языках .....	94
<b>Легурска П.Р.</b> (София, Болгария) Сопоставительный анализ лексики и вопрос об эталоне сопоставления .....	101
<b>Марич Б.</b> (Белград, Сербия) Отглагольные прилагательные в русском и сербском языках: синтаксическая деривация.....	107

<b>Маслова А.Ю.</b> (Саранск, Россия) Фразеологические единицы с компонентом «наименование женщины» и их семантический потенциал (на материале русского и болгарского языков).....	115
<b>Пенева Н.Д.</b> (Велико-Тырново, Болгария) Явление внешнего сандхи в фонетическом слове в русском и болгарском языках.....	121
<b>Петрова К.А.</b> (София, Болгария) Междометия в данных ассоциативных словарей русского и болгарского языков.....	126
<b>Тилев Э.Т.</b> (Пловдив, Болгария) К вопросу о стилистической окрашенности лексики русского и болгарского языков – опыт сопоставительного исследования.....	133
<b>Тошева А.С.</b> (Пловдив, Болгария) К вопросу о динамике языковой нормы (деминутивы и их лексикографическое представление в болгарском и русском языках).....	139

### **РУССКИЕ ЕДИНИЦЫ РАЗНЫХ ЯЗЫКОВЫХ УРОВНЕЙ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИХ СТРУКТУРЫ, СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИЙ**

<b>Войводиц Д.П.</b> (Нови-Сад, Сербия) Об аспектуально-темпоральном комплексе как предикативной основе предложения-высказывания (в свете теории функциональной грамматики).....	142
<b>Дамянова Х.Д.</b> (Шумен, Болгария) Квазипассив в русском языке.....	151
<b>Димитрова Н.К.</b> (София, Болгария) К вопросу о продуктивности словообразовательных типов имен действий в русской строительной терминологии.....	158
<b>Иванова Н.С.</b> (Бургас, Болгария) К вопросу о реализации и узуализации потенциальных слов.....	164

### **КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ И ОПИСАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА**

<b>Алексиева Т.И.</b> (София, Болгария) Игра с графикой в Рунете.....	169
<b>Зозикова М.Е.</b> (Пловдив, Болгария) Мы и они (социальное противопоставление в лексическом освещении).....	177
<b>Колчева Д.И.</b> (Благоевград, Болгария) Коммуникативно-функциональные характеристики средств речевого этикета.....	184
<b>Нечаева Н.Н.</b> (София, Болгария) Реализация вторичных смыслов диминутивных образований в непрямой коммуникации.....	188
<b>Петкова С.А.</b> (София, Болгария) Реализация прагматического потенциала вводных метакоммуникативных единиц в контексте публичного диалога.....	195
<b>Стоева Т.М.</b> (София, Болгария) Агрессия в речи и реализация различных типов интонационных конструкций.....	202
<b>Стойкова М.И.</b> (Пловдив, Болгария) Сравнительная составляющая молодежного дискурса.....	205

## КОГНИТИВНО-КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ И ОПИСАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА. ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

<b>Аврамова В.Н.</b> (Шумен, Болгария) Лингвокультурологический аспект понятия «Родина».....	211
<b>Георгиева И.Т.</b> (София, Болгария) Языковая модель времени во фразеологии русского языка (о темпоральных русских фразеологизмах, связанных с постоянным ходом времени).....	219
<b>Киквидзе И.Д.</b> (Кутаиси, Грузия) Лингвокультурный концепт «земля» в русском и грузинском языках.....	225
<b>Крюкова Л.Б.</b> (Томск, Россия) Семантическая модель слухового восприятия и ее реализация в поэзии серебряного века.....	229
<b>Романовская А.А.</b> (Минск, Беларусь) Элемент кода культуры в языке.....	234
<b>Стрась Е.</b> (Катовице, Польша) Концепт «золото» во фразеологии русского и польского языков: в поисках расхождений.....	241
<b>Христова Н.В.</b> (Пловдив, Болгария) К вопросу о национальной специфике в коннотации некоторых прилагательных – названий цвета и их сочетаемости (на материале русского, французского и итальянского языков).....	249
<b>Чакырова Ю.И.</b> (Пловдив, Болгария) Уровень когнитивного диссонанса переводчика и стратегии его преодоления (на материале перевода концептуальных метафор в романе В.Пелевина <i>Generation «П»</i> на болгарский язык).....	256
<b>Шомахова Т.М.</b> (Нальчик, Россия) Отражение лингвоконцепта «состязание» в категории языка.....	264

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И СТИЛИСТИКИ

<b>Бирова И.Л.</b> (София, Болгария) О языке рекламных слоганов и о поиске переводных соответствий.....	273
<b>Владова И.М.</b> (София, Болгария) Коммуникативная эквивалентность при переводе.....	278
<b>Гвоздович Г.А.</b> (Минск, Беларусь) К вопросу о переводимости лингвистических терминов (на материале русского и белорусского языков).....	284
<b>Гвоздович Е.Н.</b> (Минск, Беларусь) Англоязычные заимствования в русском языке.....	292
<b>Гливинская В.Н.</b> (Москва, Россия) Замечательные превращения деда Матейко.....	297
<b>Иванова Е.Ю.</b> (Санкт-Петербург, Россия) Семантическая классификация предикатов в аспекте теории и практики перевода (русско-болгарские параллели).....	301
<b>Иванова Н.С.</b> (Бургас, Болгария), <b>Лекомцева Н.В.</b> (Ижевск, Россия) Стихотворения А.С.Пушкина в поливариантных переводах на болгарский язык.....	308

<b>Като Ю.</b> (Сукуба, Япония) Перевод писателя: перевод русской литературы в период формирования национальной литературы в Японии (Мори Огай).....	317
<b>Левкович Л.Н.</b> (Москва, Россия) Политические изменения в обществе и культура речи .....	322
<b>Манчев В.С.</b> (София, Болгария) Культурная адаптация текста перевода (на примере русских и болгарских лексем, обозначающих типы поселений).....	327
<b>Меснянкина Е.И., Спасова Р.А.</b> (София, Болгария) Традиционные формы языковой игры и их стилистические особенности .....	334
<b>Наймушин Б.А.</b> (София, Болгария) Что может быть лучше отсутствия перевода?.....	344
<b>Попов К.Г.</b> (София, Болгария) Семантико-стилистическая характеристика слова <i>тишина</i> в языке Михаила Пришвина (на материале книги «Зеленый шум»).....	352
<b>Радойчич Р.</b> (Белград, Сербия) Перевод с русского языка на сербский лексем и предложно-падежных конструкций с целевой семантикой .....	356
<b>Ржанникова О.А., Тимонина Е.В.</b> (Москва, Россия) Болгарские не-свидетельские формы как переводческая проблема (на материале работ, представленных на студенческий конкурс художественного перевода с болгарского языка на русский).....	363
<b>Солнцева-Накова Е.В.</b> (София, Болгария) Об общелингвистических аспектах перевода (предмет, методы и актуальные задачи) .....	369
<b>Тенчева Б.Т.</b> (Пловдив, Болгария) К вопросу о рекламах и их переводе (на материале русского, болгарского, немецкого и английского языков).....	373
<b>Трухтанова Е.В.</b> (Москва, Россия) Актуальные проблемы понимания и восприятия художественного текста.....	381
<b>Хараева Л.Х.</b> (Нальчик, Россия) Смысловые коммуникации в современном мире .....	386
<b>Цонева Л.М.</b> (Велико-Тырново, Болгария) Новый взгляд на вопрос о языковой игре .....	392
<b>Яровая Т.Ю.</b> (Воронеж, Россия) Православный мир в лирике А.В.Кольцова (на примере анализа религиозной лексики).....	398

## ДРЕВНЕРУССКАЯ КНИЖНОСТЬ И ЕЕ ЯЗЫК

<b>Баранов В.А.</b> (Ижевск, Россия) Лингвистические, методические и технологические вопросы создания и использования корпуса средневековых славянских текстов.....	404
<b>Досева Ц.Г.</b> (София, Болгария) К изучению лексики древнейшей славянской гимнографии (о лексико-семантических и синонимических группах в минеях).....	415
<b>Иванов С.А.</b> (Благовестград, Болгария) «Темные места» в славянских переводах новозаветного текста и современная лингвокультурология .....	424

<b>Ралева Ц.Х.</b> (София, Болгария) «Российская грамматика» М.В.Ломоносова и дихотомия <i>церковнославянское – русское</i> в грамматических трудах до середины XVIII в.....	433
<b>Станков Р.А.</b> (София, Болгария) Из наблюдений над лексикой раннего славянского перевода Хроники Георгия Амартола: <i>орь</i> ‘жеребец’.....	441

## РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ПРЕДМЕТ ПРЕПОДАВАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ. ВОПРОСЫ ТЕСТИРОВАНИЯ

<b>Адамович М.</b> (Белград, Сербия) Межъязыковые омонимы и паронимы в процессе преподавания РКИ в сербской среде.....	448
<b>Андрюшина Н.П.</b> (Москва, Россия) «Требования по русскому языку как иностранному»: проблема описания уровней владения.....	455
<b>Гинич Е.</b> (Белград, Сербия) Просодические единицы и признаки в комплекте учебников русского языка <i>Родничок</i> (I-VIII классы восьмилетней школы) в школах Сербии.....	460
<b>Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н.</b> (Москва, Россия) Толерантность в обучении русскому языку в современном мире.....	468
<b>Жорова А.П.</b> (Москва, Россия) Проблемы тестирования в Центре русского языка им. В.В.Виноградова. О влиянии на успешность коммуникации лексических ошибок, допускаемых при письме и говорении носителями болгарского языка в результате интерференции.....	475
<b>Лесневска Д.С.</b> (София, Болгария) Новая политическая терминология в учебно-методическом аспекте.....	482
<b>Литвинова Г.М.</b> (Москва, Россия) К вопросу о преподавании фразеологических единиц в курсе РКИ.....	487
<b>Маврова А.Г.</b> (София, Болгария) «Идеальный носитель языка» в контексте межкультурной парадигмы.....	495
<b>Павлова Л.Е.</b> (София, Болгария) Некоторые проблемы профессионально направленного обучения русскому языку на нефилологических факультетах Софийского университета.....	504
<b>Платонова И.В.</b> (Москва, Россия) Место невербальных средств коммуникации в обучении иностранным языкам. «Перевод» болгарских жестов на русский.....	508
<b>Радкова А.Д.</b> (София, Болгария) «Я русский бы выучил только за...»: Ситуация использования и изучения русского языка в Болгарии.....	514
<b>Сафонова В.В.</b> (Москва, Россия) Социокультурный подход к описанию русскоязычной интернет-среды в лингводидактических целях.....	522
<b>Стрельчук Е.Н.</b> (Иваново, Россия) «Культура научной речи» в иностранной аудитории нефилологов: из опыта преподавания.....	530



## РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА

<b>Беженару Л.</b> (Яссы, Румыния) Русская литература в румынском культурном пространстве (состояние переводов за последние два десятилетия).....	535
<b>Божанкова Р.В.</b> (София, Болгария) Новые литературные карты .....	540
<b>Коджабашева К.М.</b> (София, Болгария) Московские драматические театры – магнетическая сила для русскоговорящих всего мира .....	548
<b>Кротенко И.А.</b> (Кутаиси, Грузия) Русская литература и культура в поисках европейского канона .....	553
<b>Лазарова Э.Г.</b> (София, Болгария) Космофилософские взгляды в поэзии М.Ю.Лермонтова .....	560
<b>Мегрелишвили Т.Г.</b> (Тбилиси, Грузия) Русскоязычная поэзия – разновидность культурного репертуара в современной Грузии .....	566
<b>Николова В.В.</b> (София, Болгария) Межкультурное взаимодействие Болгарии и России при распространении переводов русской драматургии в печати и на сцене (исторический аспект) .....	576
<b>Рычлова И.</b> (Прага, Чехия) Современная русская драматургия: модуль, интерпретация в вузовском курсе РКИ .....	584
<b>Харацидис Э.К.</b> (Комотины, Греция) Из опыта создания национально-ориентированного учебника по истории русской культуры для грекоговорящей аудитории.....	591

Научная конференция с международным участием  
„Русистика: язык, культура, перевод“, Софийский университет,  
София, 23-25 ноября 2011 г.

---

**Йован Айдукович (Белград)**

## **НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ АДАПТАЦИИ КОНТАКТОЛЕКСЕМ ПОД ВЛИЯНИЕМ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ**

*Резиме:* Контактлексеме можемо проучавати у изолованој позицији, т.ј. у облику каквом их срећемо у лексикографским делима. У том случају оне представљају резултат језичког контакта и подлежу дескрипцији према правилима теорије адаптације. С друге стране, ако контактлексеме не посматрамо изоловано, већ у контексту, онда можемо рећи да се ради о репликама са варијабилном инфлуенцијом. Контактлексеме могу да генеришу инфлуенцију или доминантни језички утицај у различитим маркираним контекстима јер контекст може да укључи или блокира одређени страни језички утицај, или да га појача, односно смањи. Под контекстом подразумевамо јединство контактлексеме, контекстуалних маркера и екстралингвистичког окружења. У речницима руског језика није регистровано око 65% свих контактлексема под српским утицајем које се срећу у нашем интернет корпусу. Њихова морфолошка парадигма у електронском дискурсу може бити потпуна (35,41%), делимична (52,08%) или непотпуна (12,50%).

*Кључне речи:* лексичка контактологија, контактлексеме под српским утицајем, контекст, примарна, секундарна и терцијарна адаптација

К настоящему времени в сербской лингвистике накоплен значительный теоретический и лексикографический материал о влиянии сербского языка на европейские языки. Существуют труды, посвя-

щенные изучению влияния сербского языка на английский (см., например: Томовић 2009), французский (Фажгель 2011), венгерский (Андрић 1989), албанский (Станишић 1995), македонский (Бошнякович 2008), русинский (Рамач 1999), словацкий (Дудок 2002), румынский (Михаила 1991), чешский (Поповић 2010), польский (Шипка 1997), итальянский (Шипка 2001), турецкий (Тинђић 2006), русский (Айдукович 2011)<sup>1</sup>. В исследованиях, которые проводились главным образом на материале лексикографических источников, было выявлено небольшое количество сербизмов. Так, например, во французском языке найдено всего 28 слов (например, *polje, tesla, vampire, zadruga*), в английском – 40 (*dinar, glagolitic, gusle, paprika, slivovitz, tesla, vila, zadruga*), в польском – 22 (*dynarski, kras, wampir, skupsztina, czeta, kolo, papryka, rakija*), а в итальянском – 23 слова (*cravat, paprika, vampire, serbo, vladika, uvala, dolina*) (Фажгель 2011; Томовић 2009; Шипка 1997; 2001). Термин „сербизм“ исследователи обычно употребляют в двух значениях: 1) как слово или выражение сербского или несербского происхождения, заимствованное языком-адресатом из сербского языка либо непосредственно, либо опосредованно; 2) как отдельное слово и выражение, которое является отличительной особенностью сербского языка в хорватском, бошняцком и черногорском языках (как известно, все они основаны на штокавском наречии, на едином народном языке). В наших контактологических исследованиях мы используем термины „контактема“ (контактологическая единица любого языкового уровня), „контактолексема“ (контактологическая единица на лексическом уровне) и терминологическое сочетание „контактолексема под влиянием сербского языка“ (подробнее см. в Ајдуковић 2004; 2010; 2011).

В данной статье на материале русскоязычного Интернета мы попытаемся ответить на два вопроса: во-первых, какова роль контекста при определении инфлюенции контактолексема (под инфлюенцией подразумеваем влияние доминирующего языка; по нашему мнению она может варьировать в зависимости от интерпретации дискурса) и, во-вторых, какие бывают типы трансморфологизации

---

<sup>1</sup> Сербизмами занимались и зарубежные исследователи XIX и XX веков. Так, например, русский ученый А.А. Шахматов доказал, что в русских списках Хронографа 1512 года *Цветослав, Цветополк* и *юнец* являются сербизмами (Шахматов 1899). А.М. Селищев зафиксировал в македонских говорах населения Дольнего Полога сербизмы *жене, викамо, жоште* и др. (Селищев 1929). Немецкий исследователь А. Брюкнер обнаружил в белорусском переводе "Повести о Трышане" лексические сербизмы *белезь* (знамение), *част(ъ)* (честь), *скокъ* (прыжок), *прынчып* (правитель), *морнар* (моряк) и др. (Brückner 1886).

категории падежа между сербской моделью и русской репликой в период первичной, вторичной и третичной адаптации.

### Корпус контактолексем

В качестве материала для нашего исследования были выбраны русскоязычные интернет-сайты методом случайного поиска по поисковой системе Google, включая русскоязычные сайты сербской диаспоры, посвященные истории, экономике, культуре, религии Сербии. В процессе исследования на сравнительно небольшом массиве электронных источников, проведенного в начале ноября 2011 года, нами зафиксировано более 100 русских контактолексем под влиянием сербского языка. Примерами таких контактолексем являются, в частности, слова: *айвар* (овощная икра из крупного сладкого заостренного на конце красного перца), *альва* (сваренные в меду орехи), *баклава* (сладость изготовлена из слоеного теста, разных видов орехов с добавлением специального сиропа, меда), *боза* (напиток из кукурузы), *бурек* (простой слоеный пирог с сыром, мясом или яблоками), *вешалица* (отбивные с начинкой из специй), *вила* (нимфа у языческих сербов), *виньяк* (сербское бренди), *газда* (хозяин), *гибаница* (пирог с творожной начинкой), *гувернадур* (лицо, наделенное высшей гражданской властью в Черногории), *гуляш* (национальное блюдо из свинины, телятины или говядины и овощной смеси из сладкого крупного перца, помидоров, специй), *гунь* (кафтан из черного сукна длиной до колен), *гусле* (однострунный, реже двухструнный смычковый сербский народный музыкальный инструмент), *гусляр* (музыкант играющий на гуслях; народный певец, поющий под гусли), *динар* (сербская денежная единица), *джезва* (посуда для приготовления кофе), *джювеч* // *джувеч* (тушеное с рисом и овощами мясо), *елек* (верхний жилет обшитый золотым или черным шнуром, не застегивающийся на пуговицы), *ечерма* (верхний суконный жилет с прямым разрезом на груди, застегивающийся на черные шелковые пуговицы), *жито* (коливо), *жупник* (приходский священник), *задруга* (патриархальная семейная община у южных славян; сельхозкооператив в послевоенной Югославии), *зеляница* (пирог с сыром и зеленью), *кабаница* (род сербской верхней национальной одежды типа плаща), *кайкавщина* (кайкавское наречие хорватского /сербскохорватского/ языка), *каймак* (сквашенное определенным образом молоко), *капама* (тушеная с луком, салатом и йогуртом ягнятина), *качамак* (каша из кукурузной муки), *кашкавал* (желтый сыр), *кмет* (в сербских землях парень, крестьянин, земский воин;

старшина; судья), *коло* (сербский хороводный народный танец), *конак* (княжеский или королевский дворец; дом высокопоставленного лица в Османской империи; большой дом, палата, замок, особняк), *коре* (пачка теста), *кремпита* // *крем-пита* (пирожное из слоеного теста с кремом), *кромпируша* (картофельный бурек), *крух* (хлеб), *лозовача* // *лозовач* (виноградный самогон), *луг* (в значении „лес“), *маковняча* (пирог с маком), *мусака* (фаршированный перец, баклажаны и помидоры с прослойками мяса), *мучкалица* (сербское блюдо из мяса и овощей), *нахия* (территориальная административная единица в сербских землях во время Османской империи), *опанки* // *опанцы* (сербская плетеная народная обувь из кожи или из круглой резины), *палачинки* // *палачинке* (большие блины), *паприкаш* (тушеный цыпленок, говядина, телятина или рыба с паприкой, пастой, картофелем или картофельным пюре), *пасуль* (фасоль), *перкет* (острый гуляш с мелко нарезанной свининой или из телятины), *печенье* (жареное на вертеле мясо), *пинджур* (разновидность айвара), *пита* (сладкий или соленый пирог из тонкого теста с начинками), *пихтия* (сербский свиной холодец), *плескавица* (жареная на углях огромная котлета из крупно порубленного мяса), *погача* (разновидность лепешки), *подварак* (жареное мясо с квашеной капустой), *поноры* (естественные отверстия на дне карстовых воронок и котлов), *попара* (блюдо из хлеба, молока и сыра), *пребранац* (наваристая фасоль), *препеченица* (крепчайшая водка), *приганица* (пончик), *пристанище* (в значении „берег“), *проя* (кукурузный хлеб), *пришут* (вяленые окорока), *ражниччи* // *ражньиччи* (небольшие шашлыки из свинины и телятины), *ракия* (крепкий алкогольный напиток из слив, винограда, груши или яблок), *сабор* (фестиваль), *сач* (металлический колпак с горячими углями), *сарма* (голубцы из квашеной капусты с мясом), *серб*, *сербский*, *Скупщина* (название сербского парламента), *слава* (семейный православный праздник), *славский* (прил. к слава), *слатко* (варенье), *сливовица* (сливовая ракия), *тамбура* (струнный музыкальный инструмент с длинным грифом вроде мандолины), *тапия* (юридический документ на право владения), *тесла* (единица измерения индукции магнитного поля), *тулумбы* (жаренные кусочки пресного теста цилиндрической формы с ажурными ребрами, пропитанные сахарным сиропом), *туфахия* (яблочный пирог со взбитыми сливками), *урмашица* (сладкий пирог в сиропе), *урнебес* (смесь каймака и перца), *ускоки* (славяне беглецы от турецкого ига), *усташи* (организация хорватских фашистов-националистов), *уставобранители* (политическая группа в Сербии в 19 веке), *уштинцы* (сербские котлетки с сыром, копченной грудинкой и др.), *хурмашица* // *урмашица* (сладкий пирог без начинки), *фрула* (род дудочки, обычной

деревянной народной свирельки), *цицвара* // *чичвара* (кукурузно-творожная каша), *чакавица* (чакавское наречие хорватского /сербско-хорватского/ языка), *чаршия* (центральная торговая улица в городе), *чевап*, *чевапчичи* (плоские жареные колбаски из рубленого мяса со специями), *чесма* (фонтан), *чесница* (рождественский обрядовый хлеб), *четники* (участники вооруженных отрядов против османского ига; члены военных частей армии Королевства Югославия в годы 2-й мировой войны), *чорба* (густой наваристый суп), *чулбастии* (блюдо из телятины или свинины), *шампита* / *шам-пита* (пирожное с большим слоем крема), *шибляк* (кустарниковая растительность), *штокавица* (штокавское наречие сербскохорватского языка), *штрукли* (запеченные в сыре орехи и сливы), *югославский* (прил. от Югославия) и др.

#### Взаимосвязь инфлюенции и контекста

Контактолексема можно изучать изолированно от контекста. Тогда инфлюенцию определяют наши лингвистические и экстралингвистические знания о контактолексема и модели (например, контактолексема *айвар* в значении „овощная икра из крупного сладкого заостренного на конце красного перца“<sup>2</sup> распространилась из южной Сербии; слово *баклава* имеет османско-турецкую этимологию /baklađi/baklađu/ и ее первая фиксация в современном понимании слова вероятно относится к 1500 году<sup>3</sup>; словарь Югославской академии наук и искусств датирует появление *баклавы* в хорватском или сербском языке XVIII веком<sup>4</sup>, причем вероятнее всего, что оно известно с XVI в.). Подчеркнем, что контактолексема в изолированном положении, т.е. в словарной форме, представляют собой результат языкового контакта и подлежат дескрипции по правилам теории адаптации.

Если контактолексема представить не в изолированной форме, а рассматривать их в контекстах, то мы можем говорить о контактолексемах как о репликах с варьирующей инфлюенцией. Контактолексема обладают способностью порождать инфлюенцию в маркированных контекстах, так как контекст может включить/блоки-

<sup>2</sup> Сайт сербской диаспоры „Святой Георгий“, <http://www.srbi.ru/page/229>

<sup>3</sup> Sözlerin Soyağacı, Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü, İstanbul (<http://nisanyansozluk.com/?k=baklava>)

<sup>4</sup> Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Dio 1: (A-češula) / obradio Đuro Daničić. JAZU, 1880-1882.

ровать определенное иноязычное влияние или снизить/усилить инфлюенцию контактолексемы. Под контекстом мы подразумеваем единство контактолексемы, контекстуальных маркеров и экстралингвистического окружения.

Кроме того, важную роль в определении инфлюенции играет методика идентификации доминирующего влияния, например анализ контактологической синонимии (*пита*<sup>1</sup> – *гибаница*; *ракья* – *шливовица* – *препеченица*), антонимии (*четники* – *усташи*) и омонимии (*задруга*<sup>1</sup>: патриархальная семейная община у южных славян; *задруга*<sup>2</sup>: сельхозкооператив в послевоенной Югославии). Одной из методик контекстуального определения инфлюенции контактолексемы является разработка типовых контекстуально-контактологических блоков (ККБ), в которых происходит контакт между сербской моделью и русской репликой.

#### Контекстуально-контактологические блоки и кластеры

Под контекстуально-контактологическим блоком (ККБ) подразумеваем бинарную структуру „сербская модель – русская реплика“, которая формируется вокруг определенной темы. Следовательно, инфлюенция контактолексемы – это не только результат отношения между моделью и репликой внутри ККБ, а процесс, который с определенной интенцией и знанием осуществляется говорящим в дискурсе. Так, например, в предложениях

(1)<sup>5</sup> *Сербская кухня в Москве практически не известна. Для Сербии характерны питы, баклавы, тулумбы, паприкаши, гуляши и чевапчичи.*

можно выявить шесть контактологических блоков

1. серб. *пита* – рус. *пита*; 2. серб. *баклава* – рус. *баклава*; 3. серб. *тулумба* – рус. *тулумба*; 4. серб. *паприкаш* – рус. *паприкаш*; 5. серб. *гулаш* – рус. *гуляш*; 6. серб. *ћевапчићи* – рус. *чевапчичи*,

которые объединены вокруг темы СЕРБСКАЯ КУХНЯ. Кроме того, два ККБ (серб. *Србија* – рус. *Сербия*; серб. *српски* – рус. *сербский*) относятся к теме НАЦИОНАЛЬНОЕ САМОСОЗНАНИЕ

---

<sup>5</sup> Все примеры заимствованы из различных интернет-источников (Google).

СЕРБОВ. Очевидно, что во всех функционально связанных ККБ реализуется сербская инфлюенция различной направленности (учитывается факт языкового посредничества) и с разной степенью интенсивности. Индикаторами связи выступают союз „и“ и связность локализаторов в речи. Чем реплика имеет больше схожих признаков с моделью, тем больше степень интенсивности влияния.

В ходе построения высказывания говорящий может менять пространственно-временные координаты темы, а также образовывать различные ККБ. Два и более ККБ организуют контекстуально-контактологический кластер (ККК). Между элементами внутри ККК могут существовать различные контактологические связи и уровни актуализации. Проиллюстрируем различные варианты ККК некоторыми примерами (инфлюенция выделена жирным шрифтом).

(2) *Питы, баклавы, тулумбы, наприкаши, гуляши, чевапчичи – это традиционные блюда на Балканах.*

#### ККК-1

ККБ 2<sup>1a</sup>: серб. *nita* (слано или слатко, печено слојевито тесто, са сиром, месом или пекмезом<sup>6</sup>) – рус. *nita*<sup>1серб</sup> (сладкий или соленый пирог из тонкого теста с начинками)

ККБ 2<sup>1б</sup>: болг. *nita* (1. кръгъл и възпльоък хляб, обикн. домашен; погача, турта; 2. нещо, подобно по форма на такъв хляб; 3. обреден кравай; 4. наредени в една плоскост восьчни килийки, в които пчелите събират мед<sup>7</sup>) – рус. *nita*;

ККБ 2<sup>1в</sup>: грч. *πίτα* (1. φαγητό ή γλύκισμα με ή χωρίς φύλλο ζύμης και με διάφορα άλλα υλικά, που ψήνεται στο φούρνο // βασιλόπιτα. 2. είδος άζυμου ψωμιού, πλατιού και συνήθ. στρόγγυλου; 3. κερήθρα, μελόπιτα; 4. μέγεθος, αγαθό προς διανομή)<sup>8</sup> – рус. *nita*

ККБ 2<sup>1г</sup>: рум. *pîță* (1. pâine; 2. hrana cea de toate zilele)<sup>9</sup> – рус. *nita*

Данный кластер контактолексемы *nita*<sup>1</sup> особенно интересен

<sup>6</sup>М. Московљевић, Речник савременог српскохрватског књижевног језика с језичким саветником. Београд, Аполон, 1990.

<sup>7</sup>(БТР) Български тълковен речник. Допълнено и преработено от Димитър Попов. София, 1999.

<sup>8</sup>Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, Θεσσαλονίκη, 1998. [http://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html](http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/index.html)

<sup>9</sup>DEX, Dicționare ale limbii române online, <http://dexonline.ro/>



тем, что состоит из четырех блоков: сербско-русского, болгарско-русского, греческо-русского и румынско-русского. Сопоставительный анализ показал, что в сербско-русском блоке модель и омонимичная реплика совпадают в семантике и графической форме слова. В других блоках не зарегистрирована нулевая транссемантизация, т.е. совпадение слов в оттенках значения. Следовательно, русская контактолексема характеризуется сербской инфлюенцией.

#### ККК-2

ККБ 2<sup>2a</sup>: тур. *baklava* (1. çok ince yufkadan yapılarak arasına kaymak, fıstık, ceviz, badem vb. konulup pişirilen ve üzerine şeker şerbeti dökülen bir tür tatlı. 2. eşkenar dörtgen biçiminde olan nesne)<sup>10</sup> – рус. **баклава**<sup>тур[1 знач.]</sup> // *бахлава* (сладость, изготовленная из слоенного теста, разных видов орехов с добавлением специального сиропа, меда)

ККБ 2<sup>2б</sup>: болг. *баклава* (силно подсладена със захарен или меден сироп баница със счукани орехови ядки, БТР) – рус. **баклава**<sup>болг</sup>

ККБ 2<sup>2в</sup>: серб. *баклава* (лисната слатка пита од ораха, бадема или лешника, преливена растопљеним шећером или медом, РМС<sup>11</sup>) – рус. **баклава**<sup>серб</sup>

Наш фрагмент второго кластера состоит из трех блоков. Первый блок – турецко-русский блок, второй – болгарско-русский, третий – сербско-русский. Анализ показывает, что в случае совпадения формы и семантики слов контекстуальная информация об инфлюенции может отсутствовать. Однако, инфлюенцию контактолексемы в данном контексте будут определять экстралингвистические факторы, например коммуникативная обстановка, участники в коммуникации, предмет коммуникации. Следовательно, контактолексема может выражать турецкую, болгарскую и сербскую инфлюенцию.

#### ККК-3

ККБ 2<sup>3a</sup>: тур. *tulumba tatlısı* (özel bir makinede ince, uzun, oluklu bir biçim verilmiş hamur tatlısı., BTS) – рус. **тулумба**<sup>тур</sup> (жареные кусочки пресного теста цилиндрической формы с ажурными ребрами, пропитанные сахарным сиропом)

ККБ 2<sup>3б</sup>: болг. *тулумба*<sup>2</sup> (мек тестен сладкиш, напоен със сладък сироп, БТР) – рус. **тулумба**<sup>болг</sup>

<sup>10</sup> (BTS) Büyük Türkçe Sözlük, <http://tdkterim.gov.tr/bts/>

<sup>11</sup> (РМС) Речник српскохрватскога књижевног језика. Матица Српска, Нови Сад, 1990.

ККБ 2<sup>3в</sup>: серб. *тулумба* (врста врло слатког десерта, колача, специфичног облика) – рус. *тулумба*<sup>серб</sup>

ККБ 2<sup>3г</sup>: мак. *тулумба* (вид сладок десерт што се добива од пржено тесто кое потоа се потопува во шербет) – рус. *тулумба*<sup>мак</sup>

Контактолексема *тулумба* в данном кластере обладает турецкой, болгарской, сербской и македонской инфлюенцией.

#### ККК-4

ККБ 2<sup>4а</sup>: венг. *paprikás*, прил. (< *paprika* + *-s*) – рус. сущ. *паприкаш*<sup>(венг)</sup>

ККБ 2<sup>4б</sup>: болг. *паприкаш* (ястие от месо и пиперки) – рус. *паприкаш*;

ККБ 2<sup>4в</sup>: серб. *паприкаш* (масно јело од меса исецканог на комадиће, у соку, зачињено паприком, РМС) – рус. *паприкаш*<sup>серб</sup>

В этом примере контактолексема *паприкаш* выражает сербскую инфлюенцию по двум причинам: во-первых, установлена контактологическо-коммуникативная блокада венгерской модели по территориальному признаку (Венгрия не расположена на Балканах; венгерский язык, на котором говорит венгерское национальное меньшинство, населяющее некоторые балканские государства, имеет здесь вторичное значение); во-вторых, контактолексема *паприкаш* является производным от сербского по происхождению слова *паприка*; в болгарском языке употребляется слово *пиперка*. Допускается возможность, что здесь идет речь о снижении венгерского влияния, а с другой стороны – об усилении влияния сербского языка.

#### ККК-5

ККБ 2<sup>5а</sup>: венг. *gulyás* /'guja:ʃ/ (1. magyar nemzeti étel. 2. szarvasmarhát terelő pásztor<sup>12</sup>) – рус. *гуляш*<sup>(венг1)</sup>

ККБ 2<sup>5б</sup>: болг. *гулаш* (вид ястие от говеждо месо, сос и картофи) – рус. *гуляш*

ККБ 2<sup>5в</sup>: серб. *гулаш* (јело од комадића меса /обично говеђег/ у соку, паприкаш, РМС) – рус. *гуляш*<sup>серб</sup>

Венгерская модель *gulyás* совпадает с русской репликой в первом значении. Из приведенного примера видно, что контактолексема несет двойную инфлюенцию. Влияние венгерского языка ослаблено вследствие наличия контекстуального локализатора прос-

<sup>12</sup> Wikiszótár, <http://hu.wiktionary.org/wiki/guly%C3%A1s>

транслитерационной семантики (на Балканах).

ККБ 2<sup>6a</sup>: серб. *ћевапчићи* (комадићи мяса испеченог на ражњу, РМС) – рус. *чевапчичи*<sup>серб</sup>

В русском языке контактолексема *чевапчичи* несет сербскую инфлюенцию (см. Айдукович 2011).

Отметим, что в пунктах 3, 4 и 5 приведены примеры с доминирующим влиянием сербского, турецкого и венгерского языков.

(3) *Мне очень боснийская кухня нравится, от питы зеляницы, например, крышу начисто сносит и еще от яблочно-орехово-запеченого десерта (туфахия?) <...> Самые вкусные в Боснии чевапи делают в Травнике. <...> Там мы попробовали настоящий венгерский гуляш. <...> А где можно съесть настоящий паприкаш? <...> Одно время частенько покупал тулумбу, потом она пропала. На днях увидел – подорожала сильно, баклава - 5 евро за 1 кг.*

ККБ 3<sup>1a</sup>: серб. *пита* – рус. *пита*<sup>1серб</sup>

ККК-1

ККБ 3<sup>2a</sup>: тур. *baklava* – рус. *баклава*<sup>тур[1 знач.]</sup>

ККБ 3<sup>2b</sup>: серб. *баклава* – рус. *баклава*

ККК-2

ККБ 3<sup>3a</sup>: тур. *tulumba tatlısı* – рус. *тулумба*<sup>тур</sup>;

ККБ 3<sup>3b</sup>: серб. *тулумба* – рус. *тулумба*

ККК-3

ККБ 3<sup>4a</sup>: венг. *paprikás* – рус. *паприкаш*<sup>венг</sup>

ККБ 3<sup>4b</sup>: серб. *паприкаш* – рус. *паприкаш*<sup>серб</sup>

ККК-4

ККБ 3<sup>5a</sup>: венг. *gulyás* – рус. *гуляш*<sup>венг</sup>

ККБ 3<sup>5b</sup>: серб. *гулаш* – рус. *гуляш*

ККБ 3<sup>6a</sup>: серб. *ћевапи* – рус. *чевапи*<sup>серб</sup>

(4) *В Стамбуле около 5 лет. <...> Я без ума от тулумбы и баклавы! <...> Вот такие питы с начинками продаются на каждом углу.*

ККБ 4<sup>2a</sup>: тур. *baklava* – рус. **баклава**<sup>тур[1 знач.]</sup>

ККБ 4<sup>3a</sup>: тур. *tulumba tatlisi* – рус. **тулумба**<sup>тур</sup>;

(5) *А как готовить паприкаш из курицы? <...> Чем коржи тоньше, для баклавы лучше, для питы и баницы лучше потолще. <...> В немного охлажденный сироп вывалить все тулумбы перемешать и оставить на 15 минут, затем уложить на блюдо и хорошо остудить. <...> Делаю гуляш теперь только по этому рецепту, всегда получается очень вкусно. <...> Чевани - это своеобразные мясные колбаски.*

ККБ 5<sup>1a</sup>: серб. *пита* – рус. **пита**<sup>1серб</sup>

ККБ 5<sup>2a</sup>: тур. *baklava* – рус. **баклава**<sup>тур[1 знач.]</sup>

ККБ 5<sup>3a</sup>: тур. *tulumba tatlisi* – рус. **тулумба**<sup>тур</sup>

ККК-1

ККБ 5<sup>4a</sup>: венг. *paprikás* – рус. **паприкаш**<sup>венг</sup>

ККБ 5<sup>4б</sup>: серб. *паприкаш* – рус. **паприкаш**<sup>серб</sup>

ККК-2

ККБ 5<sup>5a</sup>: венг. *gulyás* – рус. **гуляш**<sup>венг</sup>

ККБ 5<sup>5б</sup>: серб. *гулаш* – рус. **гуляш**<sup>серб</sup>

ККБ 5<sup>6a</sup>: серб. *čevapi* – рус. **чевани**<sup>серб</sup>

На основании этих примеров можно проследить некоторую общую схему связи и взаимодействия инфлюенции и контекста.

Во-первых, с развитием интенсивных контактов между Сербией и Россией важную роль в расширении инфлюенции на дискурсивном уровне выполняют контекстуальные маркеры. В разных коммуникативных ситуациях они называются по-разному: конкретизаторы, актуализаторы, идентификаторы, локализаторы, блокаторы. В русском интернет-дискурсе в качестве сербских лексических маркеров чаще всего выступают ономастические контактолексемы, в частности антропонимы (*Бранко*), макротопонимы (*Сербия*), оронимы (*Копачник*), спелеонимы (*Ресавская пещера*), гидронимы (*река Морава*), лимнонимы (*Серебряное озеро*), ойконимы (*Белград*), годонимы (*улица князя Михаила*), агоронимы (*площадь Славия*), хроно-

нимы (20 октября – День освобождения Белграда), теонимы (*святой Савва*), этнонимы (*серб*), фитонимы (*Ель сербская* – *Ranđićeva otopika*), порейонимы (автомобиль *Юго*), названия товарных знаков (печь *Смедеревац*) и др.

(6) Хиты *сербской* кухни – это *плескавица, вешалица, чевапчици, джювеч, капама, караджорджевый шницель*.

(7) Но так как по словам людей, непосредственно проживающих в *Сербии*, с работой там довольно туго, то я не исключаю иные варианты, в том числе и *домачинство*.

(8) Ещё есть специи "*Алева*" (от молотого перца, до быстро-супов и набора для *гуляша* и рыблей *чорбы*),

(9) В *Кралево*, открыт частный детский сад, но не совсем детский сад в стандартном понимании. Этакая смесь *играоницы* и детского сада. Ты можешь прийти в этот детский сад и оставить ребенка, скажем на один час или несколько часов, и за ним там присмотрят.

(10) А у нас нет – только *викендицы белградские*.

Во-вторых, русские контактолексемы, которые напрямую связаны с сербской моделью в рамках ККБ, сохраняют инфлюенцию во всех словоупотреблениях.

(11) Почетное место принадлежит *гибаницам*.

(12) Есть у нас один фаст-фуд, где делают очень вкусную *плескавицу*, и когда лично мне или кому-то из нашей семьи хочется *плескавицы*, мы звоним туда и заказываем именно там, хотя предполагаю, что такое место не одно в районе.

(13) Кстати, я покупаю хлеб только вкусный, и только в той *пекарне*, которой уже никто не помнит сколько лет, хозяин уже старый дед, но там всегда стоит очередь, а рядом есть еще штук 20 *пекар*.

В-третьих, даже при наличии идентификатора (14) и конкретизатора (15) турецкого влияния использование эксплицитно выраженного пространственного локализатора может привести к активации сербско-русского ККБ.

(14) Его меню, кроме *чевапов* и *каймака*, предлагает и другие специфические блюда "*сербско-турецкой*" кухни, например, *сарму, питу, лукмиру, хурмашицу, туфахию, баклаву*.

(15) Среди сладостей *сербской* кухни почетное место, несомненно, принадлежит *баклаве*, которая, так же как и *тулумбы*, и вообще большинство пирожных с сахарным сиропом, является частью богатого турецкого кулинарного наследия.

В-четвертых, в русском интернет-дискурсе нередко для толкования значений отдельных контактолексем приводятся исчерпывающие объяснения и пояснительные ссылки. Все парафразы являются важным исходным материалом для определения транссемантизации, а также прямым подтверждением влияния сербского языка.

(16) Хороша местная выпечка: *бурек* – слоеный пирог с сыром или мясом, *кромпируша* – картофельный бурек, пончики – *приганица*, *зеляница* – пирог с сыром и шпинатом, *штрукли* – запеченные в сыре орехи и сливы и др.

(17) На столе всегда находится *погача* – белый хлеб и *попара* – блюдо из хлеба, молока и сыра.

(18) *Крем - Пита* – нежнейший сливочный пирог из заварного крема.

(19) *Шам - Пита* – легкий воздушный пирог из белкового крема.

(20) Еще там классный *ратлук*, самый простой, развесной, из обычного магазина. Турецкий рахат лукум сильно липкий, его кусочками невозможно съесть

(21) Я как-то случайно купил в Москве, в декабре, *ракию "Вильямовка"* в подарочной упаковке.

(22) Есть множество достаточно квалифицированных агенств по *рачуноводству* или по *книговодству* – это тоже самое.

(23) Мы попробовали *плескавицу* (она огромная и вкусная) и сербский сыр *каймак*.

В-пятых, инфлюенцию контактолексемы можно установить и посредством актуализации внеязыковых знаний или знаний о человеке и окружающем мире (Апресян 1995).

(24) Компания «*Тигар*» из *Пирота* отправила на японский рынок 2000 пар новой модели резиновой обуви. Исполнительный директор компании *Елена Петкович* рассказала, что японским партнерам из фирмы "Vallauris" была отправлена модернизированная модель резиновых *опанков* (*сербская народная обувь*) с символическим названием «1935» - датой основания фирмы. <...> *Пиротские опанки* очень привлекательны, исключительно удобны, легки в одевании и

просты в носке, - отметили в компании «Тигар». (Сайт Српска.ру)

### Типы трансморфологизации категории падежа

Рассмотрим коротко еще один аспект адаптации контактолексем в русском интернет-дискурсе. Согласно теории адаптации различаются три вида адаптации контактолексем: первичная, вторичная и третичная адаптации (Ајдуковић 2004: 99-100). Первичная адаптация происходит в сербско-русской среде, в которой сербская модель отображается в русскую компромиссную реплику и реплику. Вторичная адаптация подразумевает дальнейшую адаптацию контактолексем на уровне словообразования, на уровне словоупотребления и т.д. с помощью лингвистических средств русского языка. Третичная адаптация – это адаптация контактолексем с различной инфлюенцией в монолингвальной, билингвальной или полилингвальной средах.

На уровне падежной парадигмы первичную (первично-третичную) адаптацию проходит контактолексема, которая адаптирована нулевой трансморфологизацией категории падежа. В русском языке **нулевая трансморфологизация категории падежа (ТМП0)** складывается из морфологически неадаптированной основы контактолексем и падежного окончания сербской модели.

(25) А еще йогурт, каймак и *чеване* (серб. *ћеване*).

(26) Самое вкусное и знаменитое блюдо сербской кухни – *плескавица* (серб. *пљескавица*)

К вторичной (вторично-третичной) адаптации, с одной стороны, относятся русские контактолексем, содержащие адаптированные основы и падежные окончания либо языка-донора, либо языка-адресата (**свободная трансморфологизация категории падежа, ТМП2**),

(27) *Опанки* (серб. *опанци*) – обувь типа поршней у южных славян.

(28) *Югославский* (серб. *југословенски*) кризис возник не вдруг,

а с другой стороны, вторичная (вторично-третичная) адаптация представляет собой соединение неадаптированной основы кон-

тактолексемы и соответствующего русского падежного окончания (свободная трансморфологизация категории падежа, ТМШ1).

(29) *Опанки* (серб. *опанке*) – обувь типа поршней у южных славян.

(30) Что ел? Всякие *плескавицы* (серб. *пљескавице*) и *вешалицы* (серб. *вешалице*).

Ниже в таблице представлены морфологические парадигмы 50 русских контактолексем под влиянием сербского языка, отраженные в русскоязычном Интернете. Парадигмы имен существительных могут быть полными (парадигма состоит из категории падежа и категории числа), частными (в парадигмах единственного и множественного чисел отсутствуют некоторые падежные формы) и неполными (парадигма состоит из всех словоформ только одного числа). У имен прилагательных складываются только полные парадигмы.

Контактолексема под влиянием сербского языка	Словарь	Nom		Gen		Dat		Acc		Inst		Loc	
		sg	pl	sg	pl	sg	pl	sg	pl	sg	pl	sg	pl
1. Айвар	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	-	+	-
2. Альва <sup>&lt;2&gt;</sup>	-	+	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
3. Баклава	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+
4. Бурек	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
5. Вешалица	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-
6. Вила <sup>&lt;2&gt;</sup>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
7. Виньяк	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
8. Газда	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
9. Гибаница	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-
10. Гуляш	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
11. Гусле	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
12. Джебза	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
13. Джювеч	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-
14. Задруга <sup>&lt;1,2&gt;</sup>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
15. Зеляница	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-
16. Кабаница	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+
17. Каймак	+	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+	+
18. Кашкавал	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+



19. Кмет	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
20. Коло	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-
21. Конак	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+
22. Кремпита	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-
23. Крем-Пита	-	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-
24. Кромпируша	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-
25. Лозовача	-	+	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-
26. Мусака	+	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
27. Мучкалица	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-
28. Опанак	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+
29. Палачинки/е	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+
30. Паприкаш	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
31. Плескавица	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
32. Погача	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
33. Ражнич	-	+	+	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-
34. Ражњичи	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-
35. Ракия	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
36. Серб	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
37. Скупщина	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
38. Славский	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
39. Слиовица	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
40. Урмашица	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-
41. Урнебес	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-
42. Уштипак	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	+	-	-
43. Цицвара	-	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-
44. Чевап	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+
45. Чевапчич	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
46. Чесница	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-
47. Чорба	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
48. Шампита	-	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+	-
49. Шибляк	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
50. Штокавщина	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-

Таб. 1

### Заключительные выводы

Русские контактолексеммы под влиянием сербского языка в интернет-дискуссе до сих пор не вызывали особого интереса со стороны сербских и русских исследователей. Около 65% контактолексем

под влиянием сербского языка не зафиксировано ни одним из словарей русского языка.

Контактолексемы под влиянием сербского языка чаще всего обозначают явления и понятия, характерные для сербской среды. Они обычно функционируют в рамках определенной языковой формы (изолированно, в предложении, тексте, фрагменте текста) и выступают эффективным средством информационного и эмоционального воздействия, а также способствуют манипулированию сознанием и созданию стереотипов. Кроме того, они являются маркерами принадлежности определенной социальной группы, например, сербской диаспоры, к славянофилам, любителям сербской кухни, славистам, историкам, туристам и т.д.

Воздействие сербского языка не приводит к структурным изменениям русского языка и не отражается на его функционировании. Иногда в текстах встречаются контактолексемы, которые не прошли процесс трансграфематизации, т.е. при их написании используется сербская графика. Парадигмы имен существительных могут быть полными (35,41%), частными (52,08%) и неполными (12,50%). Наличие неполных и частных парадигм объясняется характеристиками достигнутого контактолексемами уровня адаптации (первичная, вторичная или третичная адаптации), возможностями языковой системы и прагматикой говорящего. Восстановление недостающих форм возможно в окказиональном употреблении (Дешеулина 2009).

## Литература

(Ајдуковић 2004) Ј. Ајдуковић, Увод у лексичку контактологију. Теорија адаптације русизама. Фото Футура, Београд, 2004.

(Ајдуковић 2010) Ј. Ајдуковић, Контактолошки речник словенских језика: речник адаптације бугарских контактолексема под руским утицајем. Том 1: А-В. Београд, 2010.

(Ајдукович 2011) Й. Ајдукович, Транссемантизация русской контактолексемы *чевапчичи* в контактологическом словаре. Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе. Материалы II международной научной конференции, Москва: Изд. Высшая школа перевода МГУ. 2011: 18-24 с.

(Андрић 1989) Е. Андрић, Српскохрватске речи и изрази у речнику војвођанских Мађара. Зборник радова 5. Конгреса друштва

за упоредну граматiku Југославије. Љубљана, 1989, 628-633.

(Апресјан 1995) Ю. Д. Апресјан, Избранные труды. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа „Языки русской культуры“, 1995, 767 с.

(Бошњаковић 2006) Ж. Бошњаковић, Карактеристике македонско-српског билингвизма. Јужнословенски филолог 64, 2008: 21-33.

(Дешеулина 2009) Л.Н. Дефектне парадигме склонения существительных в современном русском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Санкт-Петербург, 2009.

(Дудок 2002) М. Дудок, Компромисная реплика в контексте межкультурных контактов (на примере контактов между словацким и сербским языками). Встречи этнических культур в зеркале языка в сопоставительном лингвокультурном аспекте. Москва, РАН, 2002.

(Ђинђић 2006) М. Ђинђић, Позајмљенице словенског порекла у савременом турском језику. Јужнословенски филолог 62, САНУ, Београд, 2006: 281-289.

(Михаила 1991) Г. Михаила, Неколико речи српскохрватског порекла у румунском банатском говору, Зборник Матице српске за филологију и лингвистику, 1991: 141-142.

(НКРЯ) Национальный корпус русского языка, <http://ruscorpora.ru/>

(Поповић 2010) С. Поповић, Позајмљенице из јужнословенских језика у Речнику књижевног чешког језика. Славистика XIV, 2010: 238-246.

(Рамач 1999) Ю. Рамач, Новые слова в литературном и разговорном языке югославских русинов. Modernisierung des Wortschatzes europäischer Regional- und Minderheitssprachen. Herausgegeben von Gunter Spiess. Gunter Narr Verlag Tübingen, 1999, 155-180.

(Селищев 1929) А.М. Селищев, Полог и его болгарское население. Исторические, этнографические и диалектологические очерки северо-западной Македонии. Издание Македонского Научного Института, София 1929.

(Станишић 1995) В. Станишић, Српско-албански језички односи. САНУ, Балканолошки институт, Београд, 1995.

(Томовић 2009) Н. Томовић, Србизми у енглеском језику. Савремена проучавања језика и књижевности: зборник радова са I научног скупа младих филолога Србије одржаног 14. фебруара 2009. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу. Књ. 1, 2009 ; Крагујевац

(Фајгель 2011) А. Фајгель, Ј. Фајгель, Les serbismes en français.

Наслеђе: часопис за књижевност, уметност и културу, Крагујевац, br. 19, 2011: 303-314.

(Шахматов 1899) А.А. Шахматов, К вопросу о происхождении Хронографа. Сборник ОРЯС. Т. LXVI, No 8.

(Шипка 1997) Д. Шипка, О нашим ријечима у пољском језику. Зборник Матице српске за славистику, 1997.

(Шипка 2001) Д. Шипка, Италијански сербокроатизми. Језик данас, Нови Сад, 2001: 22-23.

(Brückner 1886) A. Brückner, Em weissrussischer Codex miscellaneus der Graflich-Raczynski'schen Bibliothek in Posen. Archiv für slavische Philologie", 1886, Bd. IX. S. 345-391.